

Буква **т** в имени адресата вставлена после того, как имя было написано, и попала не на место. Это должна быть третья буква в имени, а здесь она вторая.

Палеографии не касаюсь за скудостью материала и во избежание повторений. Ничто не противоречит стратиграфической дате, а это рубеж XIII—XIV вв.

Разделить грамоту на слова можно так:

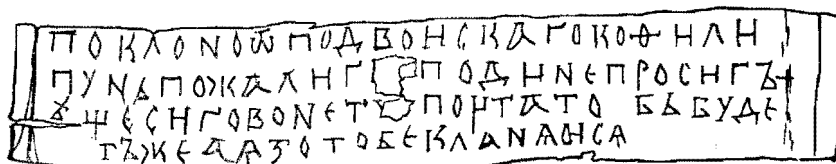
Поклоно Ѡ Давыда къ Мтаюю. Кѣме, не изм...

Слово **кѣме**, вероятно, стоит в звательном падеже. Уже в 1140 г. слово «кум» упомянуто летописью при описании новгородских событий. Ипатьевская летопись говорит, что во время новгородских волнений, направленных против князя Святослава Ольговича, этого князя известил «кум тысячкой его: княже, хотять ты яти» (ПСРЛ, II, 17).

Грамота № 147

Грамота № 147 найдена в пятнадцатом строительном ярусе, в квадрате 1064, на глубине 3, 17 м, в срубе. Это почти целая записка:

поклоноѠподвоискагокоѠили
пунъпожалиг — — подинепросигы
ѣщесиговонетуоцтатобъбуде
гъжеаазотобекланяюса



0 1 2 3 4 5

Прорись грамоты № 147

Длина 0,144 м, ширина 0,025 м.

Две буквы вырваны из середины, но они легко восстанавливаются по контексту. Это **ос** в слове **господине**.

Все буквы довольно архаичны. Есть даже две очень ранние формы, являющиеся здесь, по-видимому, лишь пережитками. Во-первых, **щ** целиком уместилось в строке, и хвостик не спустился за строку вниз; М. Н. Тихомиров отметил такое же **щ**

в Гнездовской надписи X в., сопоставил его с подобным ц в надписи Самуила X в. и отметил это как признак древности. Во-вторых, в ю кружок о поставлен не сзади, а спереди; Е. Ф. Карский отмечает, что такое ю на Руси встречается лишь в XI в. (Карский, 206). Против столь ранних дат здесь говорят уже несколько набухшие петли в, а также орфография: у здесь простое. Такое написание изредка встречается уже в XII в. (я касался этого вопроса при описании грамоты № 69) и становится довольно обычным в XIII в. Не имеет хронологического значения ц с ножкой слева. В целом палеографические признаки не противоречат здесь стратиграфической дате, а это рубеж XII—XIII вв.

Разделить грамоту на слова можно так:

**Поклоно Ѡ подвоисаго ко Филипу. Нь пожали, господине, про ситы.
ѣще сивога пету, по цта тобь буде гъже. А азо тобе кланяюся.**

Должностное лицо, подвойский, сравнительно часто упоминается в летописях и актах. В круг его обязанностей, судя по этим упоминаниям, входила передача правительственных приказов народу, а также вызов на суд, передача поручений и т. д. Новгородские подвойские в описаниях сражений неоднократно названы среди главных убитых воинов. Вообще это было важное звание, судя и по участию его носителей в дипломатических переговорах.

В данном случае подвойский пишет записку по мелкому хозяйственному вопросу, хотя и называет себя просто по должности, без имени. Но возможно, что это слово является здесь шутивным прозвищем. Возможно также, что в хозяйстве новгородских землевладельцев были должностные лица, называвшиеся подвойскими при более скромных полномочиях.

Речь идет о тех же волховских сигах, что и в грамоте № 144.

Поклоно — поклон, **сивога** — сигов, **тобь** — тебе, тебе, **азо** — яз, я. **Нь пожали** — не посетуй (пожалити = посетовать — см. словарь Срезневского).

Слова **по цта тобь буде гъже** без особой уверенности перевожу: «почем тебе будет гоже», «по подходящей для тебя цене». Цены на сигов были подвержены сезонным колебаниям.

Слабым местом такого толкования является поздний характер «гоже». В источниках оно известно лишь с XVIII в. (КДРС). Однако возможно, что оно появилось раньше, но не попадало в документы, будучи чисто разговорным словом. Первоначально это слово я прочитал «тоже», а **поцта** гадательно толковал «подсчет», «счет». Это не дает смысла, к тому же в слове «гоже» буква г ясна.

Перевести грамоту можно так:

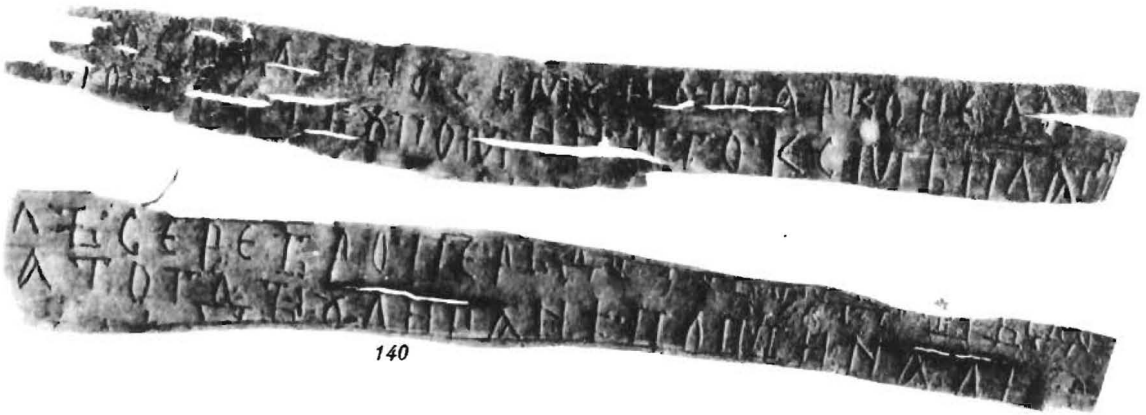
«Поклон от подвойского Филипу. Не посетуй, господин, насчет сигов. Еще сигов нет по подходящей для тебя цене. А я тебе кланяюсь».



141



142



140



143



146



144



147



148



145



149